

*Barbara Figueroa Savidan*

*(San Sebastián, España, 14/02/1979)*

Calle Solano, 10, 2ºB – 11001 Cádiz, España

Móvil: + 34 **606 63 57 76** • Tfno. / Fax: + 34 956 21 35 48

barbarafsavidan@gmail.com

**Nacionalidad: española y francesa**

DNI 72477737E

*www.barbarafs.es*



---

## **Traductora e Intérprete freelance desde 2001**

### **BILINGÜE ESPAÑOL / FRANCÉS**

**Disponible para:** Traducción / Revisión y edición / Interpretación (*simultánea, consecutiva, whispering*)

**Combinación:** Español a Francés y Francés a Español (*ambas lenguas maternas*)

**Especialización:** Documentos técnicos / Ingeniería / Industria / Telecomunicaciones  
Documentos jurídicos / Contratos / Finanzas  
Periodismo / Publicidad / Marketing / RR.PP/Turismo.

## **DATOS ACADÉMICOS**

- Licenciada en **PERIODISMO** por la Universidad de Navarra, Pamplona (1997-2001).
- Máster en Dirección de **Marketing y Gestión Comercial** (GESCO) en ESIC Business Marketing School de Madrid (2003/2004).
- Curso de **Lenguaje Publicitario** en el Instituto de las Letras de Madrid (2003).
- 3º de Periodismo cursado en el **Instituto Francés de Prensa**, Universidad Paris II (Programa Erasmus, año 2000)
- **Selectividad francesa** (Especialidad Ciencias Económicas y Sociales - **BAC ES**) y **española** (1997).
- Enseñanza Primaria en el *Liceo Francés* de San Sebastián.
- Enseñanza secundaria en el *Lycée Maurice Ravel* de San Juan de Luz, Francia.

## EXPERIENCIA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Además de trabajar para clientes directos, en la actualidad colaboro con las siguientes agencias de traducción:

- Adapta Translations, San Sebastián (Ref.: Iñigo Susperregui)
- Komalingua, Vitoria (Ref.: Isabel Montejo)
- Universidad de Cádiz (Ref.: Raúl Márquez)
- Universidad de Málaga (Ref.: Ana Gómez Narvaéz)
- Traducciones TTQS, Madrid (Ref.: Alberto Cartier)
- Arroyo Traducciones, S.L., Sevilla (Ref.: Amaya Arroyo)
- Noraktrad, S.L., Madrid (Ref.: Stéphanie Dubrunfaut)
- Word Works, Madrid (Ref.: Rosane Thuaudet)
- Bermúdez Carrasco Traducciones, Talavera de la Reina (Ref.: Ana y Alejandro Bermúdez)
- Set Translations, Cáceres (Gemma Sánchez)
- Qabiria, Barcelona (Ref.: Sergio Alasia)
- Transcreat Language Solutions, Madrid (Ref. A. Abad)
- Access Europe, Reino Unido (Ref.: Philippe Renard)
- Altimira Traductions, Francia (Ref.: Dorothee Altimira)
- Tradéotech, Francia (Ref.: Sabine Dahl)
- Joop Fraikin, Bruselas, Bélgica (Ref.: Joop Fraikin)
- Traductor Express, Holanda (Ref.: Lenaïg Corformat)
- Precision Translations, Colombia (Ref.: Andrew Martin)
- Transatlantic Translations, Estados Unidos, (Ref.: Jennifer Scanlon)

## EXPERIENCIA LABORAL COMPLEMENTARIA

- **2006-2009: Instituto Internacional de Idiomas**, Cádiz. Profesora de francés de niños y adultos. Formación para exámenes oficiales. (Ref.: Antonio Orengo – Director)
- **2004-2005: Donpiso** (Agencia inmobiliaria), Cádiz. Responsable de las gestiones bancarias, negociaciones y firmas de compra-venta en notaría. (Ref.: J.A. Iglesias – Gerente)
- **2003-2004: Atofina**, rama química del grupo TOTAL, Madrid. Dpto. de Comunicación: ayudante de comunicación interna/externa y comunicación de crisis. Traducción de comunicación corporativa. (Ref.: Jean Paul Meunier – Presidente)
- **2002: Intro Ibérica (Agencia de comunicación)**, Madrid. Ayudante de Dirección de Cuentas de clientes como Yves Rocher, Oriflame, Cristofle, Monet o AMD. Comunicación de producto, comunicación institucional, dossiers y conferencias de prensa y organización de eventos. Traducción de notas de prensa, dossiers, artículos publicitarios, etc. (Ref.: Clotilde Betermier – Directora)
- **2000-2002:** prácticas de verano en **Agencia EFE**, Madrid. Redactora de noticias de las secciones de Economía, Local y Cultura/Espectáculos, respectivamente. (Ref.: Miguel Platón – Director de Información)
- **1999:** prácticas de verano en **Cadena SER** de Madrid, programa “Hoy por Hoy”. Miembro del equipo de producción (preparación de los contenidos del programa emitido en directo). (Ref.: Ramón Gabilondo – Director de Programación)

## INFORMÁTICA

### TRADOS 2015

#### Conocimientos a nivel usuario:

Sistema operativo Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access)

Adobe Acrobat, Photoshop, Indesign, Freehand, Quark XPress, Pagemaker, Framemaker, Poedit.

## IDIOMAS

### BILINGÜE FRANCÉS / ESPAÑOL:

Lenguas maternas.

**INGLÉS:** nivel avanzado (oral y escrito).



**Twitter:** <https://twitter.com/Barbarafsavidan>



**linkedin:** <http://www.linkedin.com/pub/barbara-figueroa>



**Skype:** barbarafsavidan



barbarafsavidan@gmail.com

**web:** [www.barbarafs.es](http://www.barbarafs.es)



+34 **606 63 57 76**



+34 **956 21 35 48**